Yscrifen Theolojig: "Llais llo Morth a Sebelir sew Morth"

神學論文:「讓死人埋葬他們自己的死人」

Mathew 8:22 e Lluc 9:60 馬太福音八章廿二節及路加福音九章六十節

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευιτάκης*
משה לוין (לעווין)

I. Introducion — 導論

Ill ferb di nustr Senor Iesw Crist, "Llais llo morth a sebelir sew morth," es ynx di llo plu enigmatig e phroffonn diccion in ill Efangeli. Ys apareis in dew tradicion synoptig: Mathew 8:22 e Lluc 9:60. Ill present yscrifen analisara llo dew senidiwn — ill fisig e ill espirital — di yst ferb, cun referensiwn a llo test originâl in Greg Coini, Siriac di lla Pheshita, e Coptig di lla tradicion Sahidig, e si ill Text Gwegl es citad, in Hebraig e llo Septuagint Greg.

本文之主題乃我主耶穌基督所言:「讓死人埋葬他們自己的死人。」此乃福音書中最深奧且令人困惑之言論之一，見於兩處對觀福音傳統:馬太福音八章廿二節及路加福音九章六十節。本論文將分析此言之雙重意涵——物質層面與屬靈層面——並參照科伊內希臘文、敘利亞文別西大譯本、沙希地科普特文傳統之原文;凡引用舊約經文，則參照希伯來文原文、七十士希臘文譯本及科普特文傳統。

II. Llo Test Originâl — 原文經文

A. Mathew 8:22 — 馬太福音八章廿二節

Greg Coini (Koine Greek) — 科伊內希臘文:

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Transliterasion — 轉寫: *ho de Iēsous legei autō: Akolouthei moi, kai aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous.*

Tradúcion — 翻譯: "Mai Iesw ys dis a llo: Segw fi, e llais llo morth a sebelir sew porphri morth." ／「但耶穌對他說：跟從我，讓死人埋葬他們自己的死人。」

Siriac Pheshita (Syriac Peshitta) — 敘利亞文別西大譯本:

ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ ܘܫܒܘܩ ܠܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܡܝܬܝܗܘܢ

Transliterasion — 轉寫: *Yēšūʿ dēyn ʾemar lēh tāʾ bāṯary wa-šḇūq l-mīṯē qāḇrīn mīṯayhūn.*

Tradúcion — 翻譯: "Iesw mai dis a llo: Gwein deffos fi, e llais llo morth a sebelir sew morth." ／「耶穌卻對他說：來跟從我，讓死人埋葬他們的死人。」

Analisis Morffolojig Siriac — 敘利亞文形態分析: Ill ferb ܫܒܘܩ (šḇūq) es in ill imperatif di'll ferb ܫܒܩ (š-b-q, "llaisar, perddunar, phermitir"); ܠܡܝܬܐ (l-mīṯē) es ill participi agetif plural masculin di'll rhaig ܡܝܬ (m-y-t, "morrir"), in stat emphatig; ܩܒܪܝܢ (qāḇrīn) es ill participi actif plural di'll ferb ܩܒܪ (q-b-r, "sebelir"); ܡܝܬܝܗܘܢ (mīṯayhūn) es "sew morth" cun suffics pronofinâl di lla ters person plural.

敘利亞文形態分析：動詞 ܫܒܘܩ（šḇūq）為動詞詞根 ܫܒܩ（š-b-q，「容許、饒恕、留下」）之命令式；ܠܡܝܬܐ（l-mīṯē）為詞根 ܡܝܬ（m-y-t，「死亡」）之陽性複數分詞形容詞，強調態；ܩܒܪܝܢ（qāḇrīn）為動詞 ܩܒܪ（q-b-r，「埋葬」）之主動分詞複數；ܡܝܬܝܗܘܢ（mīṯayhūn）為「他們的死人」，帶第三人稱複數代名詞後綴。

Coptig Sahidig (Sahidic Coptic) — 沙希地科普特文:

ⲠⲈϪⲀϤ ⲆⲈ ⲚⲀϤ ⲚϬⲒ ⲒⲎⲤⲞⲨⲤ ϪⲈ ⲞⲨⲀϨⲔ ⲚⲤⲰⲒ ⲚⲄⲔⲰ ⲚⲚⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ ⲈⲦⲰⲘⲤ ⲚⲚⲈⲨⲢⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ.

Transliterasion — 轉寫: *Pejaf de naf nji Iēsous je ouahk nsōi ngkō nnetmoout etōms nneureƒmoout.*

Tradúcion — 翻譯: "Mai Iesw dis a llo: Segw fi e llais llo morth a sebelir sew morth." ／「耶穌卻對他說：跟從我，讓死人去埋葬他們的死人。」

Analisis Coptig — 科普特文分析: In ill Coptig, ⲞⲨⲀϨⲔ ⲚⲤⲰⲒ (ouahk nsōi) signifig "segw fi" (ill imperatif di "segir"); ⲚⲄⲔⲰ (ngkō) es ill imperatif "llaisar"; ⲚⲚⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ (nnetmoout) es "llo morth" (participi substanifad — "llo ke sunt morth"); ⲈⲦⲰⲘⲤ (etōms) es ill infinitif "sebelir"; ⲚⲚⲈⲨⲢⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ (nneureƒmoout) es "sew morth prophr" — llitralment "sew facidur-di-morth," ynx construcion Coptig unic ke empleg ill prefix ⲢⲈϤ- (reƒ-) com "ynx ke ffeg."

科普特文分析：在科普特文中，ⲞⲨⲀϨⲔ ⲚⲤⲰⲒ（ouahk nsōi）意為「跟從我」（命令式「跟隨」）；ⲚⲄⲔⲰ（ngkō）為命令式「讓」；ⲚⲚⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ（nnetmoout）為「死人」（實體化分詞——「那些死了的人」）；ⲈⲦⲰⲘⲤ（etōms）為不定式「埋葬」；ⲚⲚⲈⲨⲢⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ（nneureƒmoout）為「他們自己的死人」——字面意思為「他們的『造成死亡者』」，此乃科普特文獨特之構造，使用前綴 ⲢⲈϤ-（reƒ-）表示「行為者」。

B. Lluc 9:60 — 路加福音九章六十節

Greg Coini — 科伊內希臘文：

> εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Transliterasion — 轉寫：*Eipen de autō: Aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous, sy de apelthōn diangelle tēn basileian tou Theou.*

Tradución — 翻譯："Mai ys dis a llo: Llais llo morth a sebelir sew porphri morth; tyx mai, gweddin affors, proclam ill rheon di Dew." ／「他卻對他說：讓死人去埋葬他們自己的死人；你卻要去傳揚神的國。」

Siriac Pheshita — 敘利亞文別西大譯本：

> ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩ ܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܡܝܬܝܗܘܢ ܘܐܢܬ ܙܠ ܣܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliterasion — 轉寫：*ʾāmar lēh Yēšūʿ: šḇūq mīṯē qāḇrīn mīṯayhūn, w-ʾant zel sabbar malkūṯēh d-ʾAlāhā.*

Tradución — 翻譯："Iesw dis a llo: Llais llo morth a sebelir sew morth, e tyx gwa e proclam ill rheon di Dew." ／「耶穌對他說：讓死人埋葬他們的死人，你去傳揚神的國。」

Analisis Addisional Siriac — 敘利亞文附加分析：Ill ferb ܣܰܒܰܪ (sabbar) es ill imperatif Pa'el di'll rhaig ܣܒܪ (s-b-r), signifigan "proclamar, predicar, anounciar." ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ (malkūṯēh) es "ill rheon" — di'll rhaig ܡܠܟ (m-l-k, "rhenar") cun suffics "-ēh" (di llo) indicant "sew rheon." ܕܰܐܠܳܗܳܐ (d-ʾAlāhā) es "di Dew."

敘利亞文附加分析：動詞 ܣܰܒܰܪ（sabbar）為詞根 ܣܒܪ（s-b-r）之Pa'el式命令式，意為「宣講、傳報、宣告」。ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ（malkūṯēh）為「國度」——源於詞根 ܡܠܟ（m-l-k，「作王」），帶後綴「-ēh」（其）表示「祂的國」。ܕܰܐܠܳܗܳܐ（d-ʾAlāhā）為「神的」。

III. Ill Prim Senid: Ill Senid Fisig e Direct — 第一重意義：物質直接意義

A. Nerhyn ke llo Gwidant Ffeigant Poth "Adder a lla Salfasion" ni "Adder a lla Damnasion" di'll Morth — 活人所行無法「加添死人的救恩」亦無法「加添死人的定罪」

Ill prim senid di yst ferb es proffonn in sew simplicidad fisig: can ynx person a morrid in ill corp, sew destini eterni es determinad. Nerhyn ke llo gwidant ffeigant poth cambiar ill stad di'll anm di lla person morth. Ni ll-orasion, ni ill rith funerari, ni ill act di sebelir ill corp poth adder a lla salfasion o a lla damnasion di'll defund.

此話語之第一重意義，其物質直接含義既深刻又簡明：當一個人肉體已死，其永恆命運便已確定。活人所行之一切皆無法改變死者靈魂之狀態。無論禱告、喪葬儀式或埋葬屍體之行為，皆無法加添死者之救恩，亦無法加添死者之定罪。

Ill Yscrifen Senghid nos ensenei est principi clarament. In ill llifr di'll Eclesiastes (Hebraig: קֹהֶלֶת, *Qōheleṯ*), nu llegian:

聖經清楚教導此原則。在傳道書（希伯來文：קֹהֶלֶת，*Qōheleṯ*）中，我們讀到：

Eclesiastes 9:10 — 傳道書九章十節

Hebraig — 希伯來文：

> כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה

Transliterasion — 轉寫： *Kōl ʾăšer timṣāʾ yāḏḵā laʿăśōṯ bəḵōḥăḵā ʿăśēh, kī ʾēyn maʿăśeh wəḥešbōn wəḏaʿaṯ wəḥoḵmāh bišʾōl ʾăšer ʾattāh hōlēḵ šāmmāh.*

Traducion — 翻譯： "Cid ke tew man trof a fager, ffeg cun tew ffors; per rhen es i'll Seol cid tyx wa — ni ofr, ni cont, ni sapiensie, ni conoscensie." ／「凡你手所當做的事，要盡力去做；因為在你所必去的陰間，沒有工作、沒有謀算、沒有知識、也沒有智慧。」

Yst test demonstr ke deffos ill morth, nerhyn obr o conoscensie reman. Llo morth sunt in ynx stad fixad. Per yst rason, Iesw dis: llo gwidant rhen debent perder sew tenp cun llo morth (ke nerhyn plu pot esser ffaeth per lly) can ill obr plu important llo espeth — segir Crist.

此經文表明，死後既無工作、亦無知識存留。死者處於一個固定的狀態。因此，耶穌說：活人不應將時間浪費在死人身上（因為再無什麼可為他們做的），當更重要的工作等待著他們——跟從基督。

B. Ill "Obr Important": Segir Crist e Proclamar ill Rheon di Dew — 「重要的工作」：跟從基督並宣揚神的國

In Lluc 9:60, Iesw rhen solament dis "Llais llo morth a sebelir sew morth," mai adde ill comandament phositif: **σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ** — "tyx mai, gweddin affors, proclam ill rheon di Dew." In Siriac: ܘܐܢܬ ܙܠ ܣܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ (w-ʾant zel sabbar malkūṯēh d-ʾAlāhā).

在路加福音九章六十節中，耶穌不僅說「讓死人埋葬他們的死人」，更加上了積極的命令：**σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ**——「你卻要去傳揚神的國。」敘利亞文為：ܘܰܐܢ݇ܬ ܙܶܠ ܣܰܒܰܪ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ（w-ʾant zel sabbar malkūṯēh d-ʾAlāhā）。

Ill ferb Greg **διάγγελλε** (diangelle) es ynx imperatif present actif, signifigan "proclamar plenament, anounciar per tu lloeg." Est comandament es ill cor di'll message: lla gwid di'll creddent rhen debith esser dedicad a llo affair di llo morth, mai a lla proclamasion efangelic.

希臘文動詞 **διάγγελλε**（diangelle）為現在式主動命令，意為「徹底宣告、四處傳報」。此命令乃信息之核心：信徒的生命不應獻給死人之事，而應獻給福音的宣揚。

IV. Ill Segond Senid: Ill Senid Espirital — 第二重意義：屬靈意義

A. Llo "Morth Espirital" —「屬靈的死亡」

Ill segond e plu proffonn senid di yst ferb es ke ill prim **νεκροὺς** (nekrous, "morth") refer rhen a llo ke sunt fisigment morth, mai a llo ke sunt **espiritalment morth** — llo ke gwident sin Dew, sin ffeid, sin gwid etern. Llo "morth" in est sens sunt llo ke nunc errant in sew pechad, e llo "sebelir" es ill continuar in ill camin di lla morth espirital ke conduis a l'infern.

此話語之第二重且更深刻的意義在於：第一個 **νεκροὺς**（nekrous，「死人」）所指並非肉體已死之人，而是 屬靈上已死之人——那些活著卻離棄神、沒有信心、沒有永生的人。此意義中的「死人」乃是那些現今在罪中漂流之人，而「埋葬」則是繼續行走在屬靈死亡之路上，最終通向地獄。

Est interpretasion es confirmad per multiplic passag di lla Yscrifen:

此解釋得到聖經多處經文之印證：

Efesiwn 2:1 — 以弗所書二章一節

Greg Coini — 科伊內希臘文：

> Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

Transliterasion — 轉寫： *Kai hymas ontas nekrous tois paraptōmasin kai tais hamartiais hymōn*

Traducion — 翻譯： "E gw essen morth in gwestr transgressions e gwestr pechad" ／「你們死在過犯罪惡之中」

Coptig Sahidig (reconstructed per lla tradicion) — 沙希地科普特文（據傳統）：

> ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲰⲦⲚ ⲈⲦⲈⲦⲚⲘⲞⲞⲨⲦ ϨⲚ ⲚⲈⲦⲚⲠⲀⲢⲀⲠⲦⲰⲘⲀ ⲘⲚ ⲚⲈⲦⲚⲚⲞⲂⲈ

Transliterasion — 轉寫： *Auō ntōtn etetmmoout hn netnparaptōma mn netnnobe*

Tradución — 翻譯："E gw essen morth in gwestr transgressions e gwestr pechad" ／「你們死在你們的過犯和罪惡之中」

In est passag, Sant Paul us ill id ferb Greg **νεκρούς** (nekrous) — ill id tarm ke Iesw us in Mathew 8:22 e Lluc 9:60 — per descrifer llo creddent EFANT sew confirsion. Llo erent "morth" mentriw ke erent gwidant fisigment. Est es precísament ill sens espirital di'll ferb di Iesw: llo "morth" ke sebulant sew morth sunt llo espiritalment morth ke continuwant in sew rith ffen di Dew, sebulans-se a se-meism in lla morth etern.

在此段落中，使徒保羅使用了同一個希臘文詞 **νεκρούς**（nekrous）——與耶穌在馬太福音八章廿二節和路加福音九章六十節中使用的完全相同的詞——來描述信徒 歸信之前 的狀態。他們在肉體上是活著的，但卻是「死的」。這正是耶穌話語的屬靈含義：那些「埋葬死人的死人」乃是屬靈上已死之人，繼續行在離棄神的儀式中，將自己埋葬進永恆的死亡。

Colossens 2:13 — 歌羅西書二章十三節

Greg Coini — 科伊內希臘文：

> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ

Transliterasion — 轉寫：*kai hymas nekrous ontas tois paraptōmasin kai tē akrobystia tēs sarkos hymōn, synezōopoiēsen hymas syn autō*

Tradución — 翻譯："E gw, essen morth in gwestr transgressions e ll-incircumcision di gwestr carn, ys gw co-gwifigaf cun llo" ／「你們從前在過犯和未受割禮的肉體中死了，神赦免了你們一切過犯，便叫你們與基督一同活過來。」

Ci di nof, ill **νεκρούς** (nekrous) es usad per llo ke sunt fisigment gwidant mai espiritalment morth — e ill remed es **συνεζωοποίησεν** (synezōopoiēsen), "ys gw co-gwifigaf," ill act di dar gwid (ζωή, zōē) nofdament.

此處再次以 **νεκρούς**（nekrous）描述那些肉體上活著卻屬靈上已死之人——而解藥乃 **συνεζωοποίησεν**（synezōopoiēsen），「使你們一同活過來」，即重新賜予生命（ζωή，zōē）之舉。

1 Timothew 5:6 — 提摩太前書五章六節

Greg Coini — 科伊內希臘文：

> ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν

Transliterasion — 轉寫：*hē de spatalōsa zōsa tethnēken*

Tradución — 翻譯："Mai sa ke gwid in placer es morth mentriw gwid." ／「但那好宴樂的寡婦，正活著的時候也是死的。」

Ci Paul explicítament declâr ke ynx person poth esser **ζῶσα** (zōsa, "gwident") e **τέθνηκεν** (tethnēken, "morth") a'll id tenp. Est es lla paradocs cenfral di'll ferb di Iesw: llo "morth" ke sebulant llo "morth" sunt llo espiritalment morth, ke por sew persefersie in pechad, "se sebulant" in lla morth etern.

在此保羅明確宣告，一人可以同時是 **ζῶσα**（zōsa,「活著的」）和 **τέθνηκεν**（tethnēken,「死的」）。這正是耶穌話語的核心悖論：「埋葬死人的死人」乃是那些屬靈上已死之人，因其持續在罪中，正「將自己埋葬」進永恆的死亡。

Refellasion 3:1 — 啟示錄三章一節

Greg Coini — 科伊內希臘文：

> ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

Transliterasion — 轉寫：*onoma echeis hoti zēs, kai nekros ei.*

Tradúcion — 翻譯："Tyx a ynx nôn ke tyx gwid, mai tyx es morth." ／「你按名是活的，其實是死的。」

B. "Se Sebelir in lla Morth Espirital" (in Infern) — 「將自己埋葬進屬靈的死亡」（進入地獄）

Ill act di "sebelir" in ill sens espirital es lla desent progressif in ill stad di separasion etern di Dew — ill ke lla tradicion cristen clam Infern (Greg: γέεννα, *geenna*; Siriac: ܓܗܢܐ, *gēhannā*). Llo ke sunt espiritalment morth e rhen segwnt Crist "se sebulant" a se-meism — s'enfondan plu e plu in lla morth etern.

「埋葬」之屬靈含義乃是漸進地沉陷於與神永恆隔絕的狀態——即基督教傳統所稱之地獄（希臘文：γέεννα, *geenna*；敘利亞文：ܓܗܢܐ, *gēhannā*）。那些屬靈上已死而不跟從基督的人，正「將自己埋葬」——越陷越深於永恆的死亡之中。

Ill profeta Iechequel (Hebraig: יְחֶזְקֵאל, *Yəḥezqēʾl*) nos offreis ynx imag powerful in lla vision di llo oss secs (Iechequel 37), ke est intimament relasionad a nustr them:

先知以西結（希伯來文：יְחֶזְקֵאל, *Yəḥezqēʾl*）在枯骨異象（以西結書三十七章）中為我們提供了一幅有力的圖畫，與我們的主題密切相關：

Iechequel 37:4-5 — 以西結書三十七章四至五節

Hebraig — 希伯來文：

> וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנָּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם--הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת, שִׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה. כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה: הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם, רוּחַ--וִחְיִיתֶם.

Transliterasion — 轉寫：*Wayyōʾmer ʾēlay, hinnāḇēʾ ʿal-hāʿăṣāmōṯ hāʾelleh; wəʾāmartā ʾălēyhem — hāʿăṣāmōṯ hayyəḇēšōṯ, šimʿū dəḇar-YHWH. Kōh ʾāmar ʾăḏōnāy YHWH, lāʿăṣāmōṯ hāʾēlleh: hinnēh ʾănī mēḇīʾ ḇāḵem rūaḥ — wiḥyīṯem.*

Traducion — 翻譯："E ys dis a fi: Profetis swr yst oss e dî a lly: O oss sec, oith ill ferb di'll Senor. Si dis ill Senor Dew a yst oss: Weg, eo port in gw espirit — e gw gwifira." ／「他對我說：你向這些骸骨發預言說：枯乾的骸骨啊，要聽耶和華的話。主耶和華如此說：我必使氣息進入你們裡面，你們就要活了。」

Septuagint Greg (LXX) — 七十士希臘文譯本：

> καὶ εἶπε πρός με· προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου. τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

Transliterasion — 轉寫：*kai eipe pros me: prophēteuson epi ta osta tauta kai ereis autois: ta osta ta xēra, akousate logon Kyriou. Tade legei Kyrios tois osteois toutois: idou egō pherō eph' hymas pneuma zōēs.*

Traducion — 翻譯："E ys dis a fi: Profetis swr yst oss e dî a lly: Oss sec, oith ill ferb di'll Senor. Si dis ill Senor a yst oss: Weg, eo port swr gw espirit di gwid." ／「他對我說：你向這些骸骨發預言，對他們說：枯乾的骸骨啊，要聽主的話。主如此對這些骸骨說：看哪，我將生命的氣息帶給你們。」

In est profecí, llo oss sec representant ill puebl di Dew ke es espiritalment morth — "sew oss sunt secs, sew esperans es perdid" (37:11). Mai Dew phromet restaurasion tra sew Espirit (**רוּחַ**, *rūaḥ*; Greg LXX: **πνεῦμα ζωῆς**, *pneuma zōēs*, "espirit di gwid"). Est es ill id principi ke Crist ensenei: llo ke rhen segwnt a llo sunt llo "oss sec" — llo morth espiritalment — e solament per segir Crist e proclamar sew Rheon potant llo esser resuscitad.

在此預言中，枯骨代表屬靈上已死的神之子民——「我們的骨頭枯乾了，我們的指望失去了」（三十七章十一節）。但神應許藉祂的靈施行復興（**רוּחַ**，*rūaḥ*；七十士譯本希臘文：**πνεῦμα ζωῆς**，*pneuma zōēs*，「生命的氣息」）。這正是基督所教導的同一原則：那些不跟從祂的人就是「枯骨」——屬靈上已死的人——唯有藉著跟從基督並宣揚祂的國度，他們才能得著復活。

V. Lla Union di llo Dew Senidiwn — 兩重意義之統合

Llo dew senidiwn di yst ferb rhen sunt contraditori, mai complementari. Llo phoderan esser unid si:

此話語的雙重意義並非矛盾，乃是互補的。二者可如此統合：

Senid fisig: Ill morth fisig es final. Nerhyn ke nu ffeigan per llo corp morth poth cambiar sew destini etern. Per yst rason, ill tenp di'll gwidant debith esser dedicad a'll obr di'll Rheon, rhen a rith funerari ke rhen portant fruct espirital.

物質層面之意義：肉體的死亡是終極的。我們為死者肉體所做的一切，無法改變其永恆命運。因此，活人的時間應當獻給國度的工作，而非獻給那不結屬靈果實的喪葬儀式。

Senid espirital: Nu meism, si nu rhen segwan Crist, su llo "morth" ke sebulant sew "morth" — nu sum espiritalment morth, e nustr continuwasion in pechad es nustr auto-sebeliment in lla morth etern. Solament per segir Crist (**Ἀκολούθει μοι**, *Akolouthei moi*; ܬܳܐ ܒܳܬܰܪܝ, *tāʾ bāṯary*; ⲞⲨⲀϨⲔ ⲚⲤⲰⲒ, *ouahk nsōi*) e proclamar sew Rheon (**διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ**, *diangelle tēn basileian tou Theou*; ܣܰܒܰܪ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ, *sabbar malkūṯēh d-ʾAlāhā*) pothan nu esser resuscitad di lla morth espirital.

屬靈層面之意義：我們自身若不跟從基督，便是那「埋葬死人的死人」——我們屬靈上已死，而我們持續在罪中的行為正是將自己埋葬進永恆死亡。唯有跟從基督（**Ἀκολούθει μοι**，*Akolouthei moi*；ܬܳܐ ܒܳܬܰܪܝ，*tāʾ bāṯary*；ⲞⲨⲀϨⲔ ⲚⲤⲰⲒ，*ouahk nsōi*）並宣揚祂的國度（**διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ**，*diangelle tēn basileian tou Theou*；ܣܰܒܰܪ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ，*sabbar malkūṯēh d-ʾAlāhā*），我們才能從屬靈的死亡中復活。

Com Sant Paul yscrifen in Efesiwn 5:14:

正如使徒保羅在以弗所書五章十四節所寫：

Efesiwn 5:14 — 以弗所書五章十四節

Greg Coini — 科伊內希臘文：

> Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

Transliterasion — 轉寫：*Egeire, ho katheudōn, kai anasta ek tōn nekrōn, kai epiphausei soi ho Christos.*

Traducion — 翻譯："Esgild, tyx ke dorm, e lef-se di llo morth, e Crist ill luminara." ／「你這睡著的人當醒過來，從死裡復活，基督就要光照你了。」

VI. Conclision — 結論

Ill ferb di nustr Senor, "Llais llo morth a sebelir sew morth," es ynx di llo diccion plu ric in senid theolojig in ill Efangeli. In sew senid fisig, ys nos llifr di'll culp fals di pensar ke nustr accion ritwal potant beneficiar o damnar llo defund, e nos dirig a'll obr urjent di lla proclamasion efangelic. In sew senid espirital, ys nos aferth ke nu meism su llo morth, gweddint cap ill sebeliment etern, amenke nu segwan a Crist e proclaman sew Rheon.

我主之言「讓死人埋葬他們自己的死人」，乃福音書中神學意涵最為豐富的話語之一。在其物質層面的意義上，此言將我們從錯誤的負疚感中釋放——即以為我們的儀式行為可以使死者得益或受損——並引導我們投身福音宣揚的緊迫工作。在其屬靈層面的意義上，此言警告我們：我們自己正是那些死人，正走向永恆的埋葬，除非我們跟從基督並宣揚祂的國度。

Ill remedí per lla morth espirital es clâr: **Ἀκολούθει μοι** — Segw Fi. E si nu segwan, nu rhen seran plu numeradwn cun llo morth ke sebulant sew morth, mai cun llo gwidant ke proclamant lla gwid.

屬靈死亡的唯一救方是清晰的：**Ἀκολούθει μοι**——跟從我。若我們跟從，我們便不再被算在「埋葬死人的死人」之中，而是被算在那些宣揚生命的活人之中。

> ܬܳܐ ܒܳܬ݂ܪܝ ܘܰܫܒ݂ܽܘܩ ܠܡܺܝܬ݂ܶ̈ܐ ܩܳܒ݂ܪܺܝܢ ܡܺܝܬ݂ܰܝܗܽܘܢ *Tāʾ bāṯary wa-šḇūq l-mīṯē qāḇrīn mīṯayhūn.*
>
> ⲞⲨⲀϨⲔ ⲚⲤⲰⲒ ⲚⲄⲔⲰ ⲚⲚⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ ⲈⲦⲰⲘⲤ ⲚⲚⲈⲨⲢⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ *Ouahk nsōi ngkō nnetmoout etōms nneureƒmoout.*
>
> **Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.** *Akolouthei moi, kai aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous.*

Segw Fi, e llais llo morth a sebelir sew morth. 跟從我，讓死人埋葬他們自己的死人。

Amen. Sia a Dew lla leir per segl e segl. 阿們。願榮耀歸於神，直到永永遠遠。

Bibliographí — 參考文獻

Llo test Greg di'll Nof Testament: Nestle-Aland, 28ª edision (NA[28]). Lla Pheshita Siriac: British and Foreign Bible Society edision; analisis per Dukhrana Biblical Research (SEDRA). Ill Text Coptig Sahidig: G.W. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* (1911). Ill Text Hebraig di'll Gwegl Testament: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). Ill Septuagint (LXX): A. Rahlfs, *Septuaginta* (1935/2006).